



DRUŠTVO SIMULTANIH I KONSEKUTIVNIH PREVODILACA SRBIJE

KODEKS PROFESIONALNOG PONAŠANJA

1. Opšte odredbe

Član 1

Ovim Kodeksom profesionalnog ponašanja propisuju se norme profesionalizma, integriteta i poverljivosti, kao i radni uslovi koje su svi članovi Društva simultanih i konsekutivnih prevodilaca Srbije (u daljem tekstu „Društvo“) dužni da poštuju. Ove norme obavezuju i kandidate za članove Društva.

Svako kršenje ovih normi podleže disciplinskim merama koje će odrediti Upravni odbor Društva na predlog Suda časti.

Član 2

Članovi društva obavezuju se na potpuno i strogo čuvanje profesionalne tajne. Ta se obaveza odnosi na sve podatke koje član Društva sazna u okviru obavljanja svojih prevodilačkih zadataka. Članovi društva ne smeju sticati nikakvu materijalnu korist od gore navedenih podataka.

Član 3

Članovi Društva neće prihvatati zadatke koje ne mogu obaviti na stručan način.

Član 4

Članovi društva se obavezuju da svojim kolegama pruže potrebnu pomoć i podršku. Članovi društva ne smeju svojim izjavama i postupcima štetiti ugledu Društva i njegovih članova. Svi interni sporovi rešavaće se isključivo u okviru Društva i njegovih tela (Suda časti i Uprave)

Član 5

Članovi Društva neće prihvatati niti nuditi uslove rada koji ne odgovaraju prihvaćenim normama Društva.

Član 6

Ako su u određenom periodu sprečeni da učestvuju u aktivnostima Društva članovi su u obavezi da o tome obaveste Upravu.

Ako član Društva nije u mogućnosti da obavi prihvaćenu dužnost, obavezan je da obezbedi podjednako kvalitetnu zamenu i o tome obavesti šefa ekipe ili člana Uprave.

Članovi Društva će saradivati samo sa prevodiocima odgovarajuće stručnosti i etičkih kvaliteta, od kojih se može očekivati da će profesionalno obaviti zadatak i poštovati Kodeks.

Član 7

U cilju obezbeđenja kvaliteta prevodilačkog rada članovi Društva će zahtevati od organizatora skupova zadovoljavajuće uslove rada tj. odgovarajuće kabine, vidljivost (govornika, projekcijskog platna i sl.), odgovarajuću opremu kao što su prevodilačke slušalice, mikrofoni i sl. i udobnost.

Članovi Društva neće simultano prevoditi bez zamene duže od 30 minuta.

Članovi Društva će od organizatora zahtevati blagovremenu dostavu pisanog materijala i svu potrebnu stručnu pomoć. To posebno važi za blagovremenu dostavu tekstova koji će se čitati na skupu.

Članovi Društva će prevoditi filmove koji se prikazuju na skupu samo ako im se unapred dostavi prapratni tekst.

Članovima Društva su zajamčena autorska prava na njihov prevod. Ako organizator želi da snimi prevod, mora da zahteva i dobije saglasnost prevodilaca, kojima se tada honorar uvećava za 30%.

Prevodiocima pripada pun honorar za sve dane trajanja skupa, a delovi dana se računaju kao puni dani ako se skup održava van mesta njihovog stanovanja.

U radno vreme ulaze sve pauze osim pauze za ručak ako ista traje ne kraće od 90 minuta. Svaki započeti radni dan po isteku šestočasovnog radnog vremena će se smatrati prekovremenim radom koji se naplaćuje.

Ako se unapred zna da će radno vreme biti znatno duže od šest sati, članovi Društva će nastojati da ugovore rad u pojačanim ekipama (tri prevodioca po kabini), u kom slučaju svi prevodioci imaju pravo na pun honorar, ili da predlože formiranje dve ekipe od po dva prevodioca.